



SOMAIYA

VIDYAVIHAR UNIVERSITY

Somaia School of Humanities and Social Science

QUESTION PAPERS

BRANCH: Bachelor of Arts (Mass Communication & Journalism) – BAMCJ Uq	SEM: I
	JAN-2023

Sr. No.	Subject	Available
1.	131U08C103 – Translation & Interpretation in Media (A)	
2.	131U08C103 – Translation & Interpretation in Media (B)	
3.	131U08C103- Translation & Interpretation in Media (C)	
4.		
5.		
6.		
7.		



LIBRARY



SOMAIYA
VIDYAVIHAR UNIVERSITY

Semester (August 2022 to December 2022)		
Examination: End Semester Examination January 2023 (UG Programmes)		
Programme code: Programme: BAMCJ	Class: FY	Semester: I
Name of the Constituent College: S K Somaiya College	Name of the Department: Mass Communication	
Course Code: 131U08C103	Name of the Course: Translation and Interpretation in Media	
Duration: 2 Hrs.	Maximum Marks: 60	
Instructions:		

Question No.		Max. Marks
Q.1	Translate the following news article into English. लिखकर रख लो महान ऑलराउंडर बनोगे... धांसू शतक पर अर्जुन तेंदुलकर को 'गुरु द्रोण' योगराज से मिला मेसेज नई दिल्ली: हर गुरु को अपने शिष्य के कुछ अच्छा करने पर गर्व होता है। कुछ ऐसा ही अनुभव दिग्गज ऑलराउंडर युवराज सिंह के पिता योगराज सिंह को उस वक्त हुआ होगा, जब उनसे तालिम लेकर महान क्रिकेटर सचिन तेंदुलकर के बेटे अर्जुन ने डेब्यू रणजी ट्रॉफी मुकाबले में धमाकेदार शतक जड़ा। इसके बाद उन्हें योगराज ने मेसेज किया कि लिखकर रख लो तुम एक दिन महान ऑलराउंडर बनोगे..। कुछ महीने पहले पूर्व तेज गेंदबाज, अभिनेता और कोच योगराज सिंह ने अर्जुन को ट्रेनिंग दी थी। उसके बाद से ही कहा जा रहा था कि अर्जुन को अब सही गुरु मिले हैं। दरअसल, योगराज काफी कड़े माने जाते हैं। उन्होंने युवराज सिंह को ऑलराउंडर बनाने के लिए अपना सबकुछ झोंक दिया था। अब कुछ ही महीने बाद अर्जुन ने पोरवोरिम में राजस्थान के खिलाफ गोवा के लिए डेब्यू किया। उन्होंने अपने पिता की तरह डेब्यू मैच में शतक जड़ाते हुए ऐतिहासिक लिस्ट में अपना नाम दर्ज करा लिया। इंडियन एक्सप्रेस से बातचीत में अपने ही बेटे युवराज को एक अंतरराष्ट्रीय क्रिकेटर बनने के लिए प्रशिक्षित करने के दौरान एक बेहद कड़े मास्टर के रूप में जाने जाने वाले योगराज का कहना है कि सितंबर में उन्हें एक मेसेज मिला। सितंबर के पहले सप्ताह में मुझे युवी (युवराज) का फोन आया। उन्होंने कहा, 'पिताजी, अर्जुन दो सप्ताह के लिए चंडीगढ़ में है और सचिन ने अनुरोध किया है कि क्या आपके पास उन्हें प्रशिक्षित करने का समय है। मैं सचिन को कैसे मना कर सकता था,	15

	वह मेरे बड़े बेटे की तरह हैं। लेकिन मेरी एक शर्त थी। मैंने युवी से कहा- आप मेरे प्रशिक्षण के तरीके को जानते हैं और मैं नहीं चाहता कि कोई हस्तक्षेप करे। Source: Navbharat Times	
Q.2	A) Critically analyze the statement 'Poetry is what gets lost in translation'. OR B) Distinguish between Dynamic Equivalence and Formal Equivalence.	15
Q.3	A) Enumerate and discuss skills required for a translator. OR B) Explain how translation industry has changed over the years.	15
Q.4	Write short notes on any three of the following: A) Social problems in translation B) Importance of translation in journalism C) Connecting act of translation D) Ethical concerns in translation E) Legal Translation	15



SOMAIYA
VIDYAVIHAR UNIVERSITY

Semester (August 2022 to December 2022)		
Examination: End Semester Examination January 2023 (UG Programmes)		
Programme code: 8 Programme: BAMCJ	Class: FY	Semester: I
Name of the Constituent College: S K Somaiya College	Name of the Department: Mass Communication	
Course Code: 131U08C103	Name of the Course: Translation and Interpretation in Media	
Duration: 2 Hrs.	Maximum Marks: 60	
Instructions:		

Question No.		Max. Marks
Q.1	Translate the following news article into English. दिल्ली का प्रदूषण, 3 सरकारों को सुप्रीम कोर्ट की फटकार: कहा- समस्या दूर करना आपका काम; किसानों को विलेन मत बनाइए सुप्रीम कोर्ट में मंगलवार को दिल्ली प्रदूषण मामले में सुनवाई हुई। सुप्रीम कोर्ट ने दिल्ली और पंजाब सरकार से पूछा कि प्रदूषण की समस्या को रोकने के लिए क्या कदम उठा रहे हैं। इसके साथ ही सुप्रीम कोर्ट ने पंजाब के किसानों के साथ हमदर्दी दिखाई। कोर्ट ने कहा कि पराली जलाने वाले किसानों को विलेन बना दिया जाता है। कोई उनका पक्ष नहीं सुनता है। किसानों के पास पराली जलाने के लिए कारण जरूर होंगे। पंजाब सरकार को उन्हें पराली जलाने से रोकने के लिए सहायता राशि देनी चाहिए। कोर्ट ने दिल्ली, पंजाब और उत्तर प्रदेश सरकार को फटकारते हुए कहा- बीते छह साल में यह सबसे प्रदूषित नंबर रहा है। हमें समस्या पता है और उस समस्या को दूर करना आपका काम है। कोर्ट बोला- दिल्ली और पंजाब की AAP सरकारें प्रदूषण रोकने के लिए एक्शन लें जस्टिस एसके कॉल और एस धूलिया की बेंच ने पंजाब और दिल्ली की सरकारों से कहा कि पराली जलाने के खिलाफ सख्त एक्शन लें, जिससे दिल्ली के प्रदूषण में इजाफा होता है। यह पहली बार नहीं है जब सुप्रीम कोर्ट ने इस बात को उठाया है कि प्रदूषण फैलाने के मामले में सभी तरफ से किसानों को दोषी ठहराया जाता है, लेकिन सुनवाई में उनका पक्ष नहीं रखा	15

	जाता। कोर्ट ने यह भी कहा कि पंजाब सरकार को किसानों को पराली जलाने से रोकने के लिए सहायता राशि देनी चाहिए। पंजाब सरकार को हरियाणा सरकार से सीखना चाहिए। पंजाब सरकार ने कोर्ट को बताया- पराली जलाने वालों पर 2 करोड़ रुपए जुर्माना सुनवाई के दौरान पंजाब के अटॉर्नी जनरल ने कहा कि पराली जलाने पर हमने 1 हजार FIR दर्ज की हैं और 2 करोड़ जुर्माना लगाया है। हम पराली में लगी आग को बुझा रहे हैं, लेकिन लोग इसके विरोध में सड़कों पर उतर रहे हैं। अटॉर्नी जनरल ने कहा कि लोगों का सड़कों पर उतरना एक समस्या है। यह कानून व्यवस्था की स्थिति है। हम आधी रात को भी आग बुझा रहे हैं। अगले सीजन की शुरुआत से ही सख्त कदम उठाए जाएंगे। सुप्रीम कोर्ट ने पक्ष सुनने के बाद मामले की अगली सुनवाई 7 दिसंबर तय की है। <i>Source: Dainik Bhaskar</i>	
Q.2	A) Write a detailed note on various types of translation.	15
	OR	
	B) Distinguish between Dynamic Equivalence and Formal Equivalence.	15
Q.3	A) What are the skills required for a good translator? Explain how one can develop these skills.	15
	OR	
	B) Explain Eugene Nida's Process of Translation in detail.	15
Q. 4	Write short notes on any three of the following: A) Problems in translation of humour B) Lexical challenges in translation C) Translator as a creative personality D) Computer translation E) Importance of IT in translation	15



SOMAIYA
VIDYAVIHAR UNIVERSITY

Semester (August 2022 to December 2022)		
Examination: End Semester Examination January 2023 (UG Programmes)		
Programme code: Programme: BAMCJ	Class: FY	Semester: I
Name of the Constituent College: S K Somaiya College	Name of the Department: Mass Communication	
Course Code: 131U08C103	Name of the Course: Translation and Interpretation in Media	
Duration: 2 Hrs.	Maximum Marks: 60	
Instructions:		

Question No.		Max. Marks
Q.1	Translate the following news article into English. महाराष्ट्र-कर्नाटक सीमा विवाद का हल सड़कों पर नहीं... अमित शाह की शिंदे-बोम्मई को नसीहत नई दिल्ली: महाराष्ट्र कर्नाटक सीमा विवाद को लेकर बुधवार को केंद्रीय गृह मंत्री अमित शाह की अगुवाई में बैठक हुई। इसमें केंद्रीय गृह मंत्री अमित शाह ने कर्नाटक और महाराष्ट्र को सीमा विवाद के हल के लिए दोनों राज्यों से छह सदस्यों की एक टीम बनाने को कहा। महाराष्ट्र के मुख्यमंत्री एकनाथ शिंदे और कर्नाटक सीएम बसवराज बोम्मई के साथ बैठक में अमित शाह ने यह भी कहा कि सीमा विवाद का हल सड़कों पर नहीं, बल्कि सिर्फ संवैधानिक तरीकों से किया जा सकता है। दरअसल अमित शाह ने कर्नाटक में 865 मराठी भाषी गांवों पर महाराष्ट्र के दावा करने के बाद सीमावर्ती क्षेत्र में हिंसा भड़कने पर दोनों राज्यों के मुख्यमंत्रियों को यहां बुलाया था। केंद्रीय गृह मंत्री अमित शाह ने कहा कि दोनों राज्यों के मुख्यमंत्रियों के बीच चर्चा हुई। किसी विवाद का हल सड़क पर नहीं होता। जब तक सुप्रीम कोर्ट का निर्णय नहीं आता तब तक कोई राज्य कोई हिस्सा क्लेम नहीं करेगा। अमित शाह के साथ बैठक में महाराष्ट्र के उप मुख्यमंत्री देवेंद्र फडणवीस और कर्नाटक के गृह मंत्री अरागा ज्ञानेंद्र भी उपस्थित थे। दरअसल हाल में महाराष्ट्र के वाहनों को बेलगांव में और कर्नाटक के वाहनों को पुणे में क्षतिग्रस्त किये जाने के बाद सीमा विवाद ने हिंसा का रूप ले लिया था।	15

	Source: Navbharat Times	
Q.2	A) Write a detailed note on various types of translation. OR B) Cultural problems pose great threat in translating literature. Substantiate.	15
Q.3	A) Discuss Linguistic Theory of Translation with suitable examples. OR B) Explain Eugene Nida's Process of Translation in detail.	15
Q.4	Write short notes on any three of the following: A) Problems in translation of humour B) Lexical challenges in translation C) Translator as a creative personality D) Computer translation E) Importance of IT in translation	15